



## Gaetano Donizetti

(1797 - 1848)

### Elvida

Elvida est un opera seria (melodramma) en un acte, livret de Giovanni Schmidt, représenté pour la première fois le 6 juillet 1826 au Teatro San Carlo de Naples.

Le livret de Giovanni Schmidt situe l'action à Grenade sous la domination musulmane, cadre popularisé par la pièce de Florian Gonzalve de Cordoue, ou Grenade reconquise (1793) et qui avait déjà servi de cadre à plusieurs opéras de Donizetti dont Alahor in Granata la même année 1826, mais qui visait probablement à rendre hommage à la reine née Marie-Isabelle d'Espagne ainsi qu'à la dynastie régnant sur les Deux-Siciles, issue des Bourbons d'Espagne.

### Rôles

|                                                            |               |
|------------------------------------------------------------|---------------|
| <b>Elvida</b> , noble jeune fille castillane               | soprano       |
| <b>Amur</b> , chef d'une tribu de Maures                   | baryton       |
| <b>Zeidar</b> , son fils                                   | contralto     |
| <b>Alfonso</b> , prince castillan                          | ténor         |
| <b>Ramiro</b> , officier d'Alfonso                         | ténor         |
| <b>Zulma</b> , esclave d'Amur                              | mezzo-soprano |
| Chœur d'Espagnols. Chœur de Maures des deux sexes.         | chœurs        |
| Soldats de la suite d'Alfonso. Soldats de la suite d'Amur. |               |

### Argument

L'action se déroule dans une place forte du royaume de Grenade en Espagne.

Elvida, jeune castillane de noble extraction, est retenue prisonnière depuis deux mois par Amur, chef d'une tribu Maure. Son fiancé Alonso marche sur la ville à la tête de soldats espagnols pour la libérer.

### Tableau I - Salle de la maison d'Amur.

Scène 1 : Le chœur des Maures commente avec désespoir l'avance irrésistible des troupes espagnoles.

Scène 2 : Zeidar, fils d'Amur, est épris d'Elvida, ce qui provoque l'irritation de son père qui, exaspéré par sa morgue, la ferait volontiers exécuter. Zeidar suggère d'abandonner la prisonnière aux Espagnols pour sauver la ville, qui est la dernière place musulmane dans la région, tout en affirmant que lui-même en mourra de chagrin.

Scène 3 : Amur tente une dernière fois de convaincre Elvida d'épouser son fils mais la jeune fille rejette avec mépris cette proposition et rappelle à Amur qu'il a tué son père et que la mort de celui-ci n'a toujours pas été vengée.

Scène 4 : Amur sort pour encourager au combat les soldats arabes qui défendent la ville.

Scène 5 : Zeidar cherche à susciter la compassion d'Elvida mais elle demeure inflexible et les gardes l'emmènent pour la jeter dans un cachot.

Scène 6 : Amur revient précipitamment. Il est convaincu que la ville n'est pas en état de résister à l'assaut des Espagnols et engage Zeidar à s'enfuir à ses côtés en empruntant un passage souterrain pour rallier les renforts envoyés par un autre chef maure, Azor, dont il espère qu'ils l'attendent dans un bois proche.

## **Tableau II - Une place de la ville.**

---

Les catapultes finissent de démolir les murailles. Les Maures sont en fuite.

Scène 7 : Les troupes espagnoles font leur entrée dans la ville que les Maures ont désertée. Alfonso est à leur tête et se réjouit de la victoire tout en s'inquiétant du sort d'Elvida.

Scène 8 : Ramiro, l'un des officiers d'Alfonso, vient annoncer qu'Amur et Zeidar sont en fuite.

Scène 9 : Zulma, esclave d'Amur, offre de montrer à Alfonso le passage souterrain par où son maître s'est enfui et qui conduit à la prison d'Elvida.

## **Tableau III - La prison souterraine où Elvida est détenue.**

---

Scène 10 : Dans sa prison, Elvida s'abandonne au désespoir.

Scène 11 : Amur fait irruption dans la prison, en compagnie de Zeidar. Il veut prendre Elvida en otage pour assurer la sécurité de sa fuite.

Scène 12 : Alfonso entre à son tour accompagné de ses soldats. Amur sort son poignard pour tuer Elvida mais Zeidar arrête son bras. Amur est fait prisonnier par les Espagnols. Il maudit son fils et l'accuse de trahison.

Scène 13 : Ramiro vient annoncer que les troupes espagnoles se sont heurtées aux troupes maures d'Azor et que ces dernières ont été mises en fuite. Alfonso fait emmener Amur.

Scène 14 : Alfonso accorde la liberté à Zeidar et lui promet d'épargner son père.

Scène finale : Alfonso et Elvida se réjouissent. Leur mariage sera célébré dès le lendemain.

## **Livret**

---

### **ATTO UNICO**

Atrio nel soggiorno d'Amur.

#### ***Scena prima***

Mori frettolosi da più lati.

#### **PRIMO CORO**

Tutto cede al nemico feroce,  
che veloce alle mura s'avanza!  
É svanita la nostra speranza  
a momenti inondar si vedrà.

**SECONDO CORO**

Si resista...

**PRIMO CORO**

Ogni ostacolo è vano  
al guerriero furor dell'ispano.

**SECONDO CORO**

A lui cara costar la vittoria  
core impavido in breve farà.

**PRIMO CORO**

Vane voci d'onore, di gloria  
a quel cor che più speme non ha!

**I DUE CORI**

Tetro giorno, a cui féra la notte  
or succede ed accresce spavento!...  
Facciam prova d'estremo ardimento;  
altro scampo per noi non si dà.

Partono in fretta.

**Scena seconda**

Amur, Zeidar, guardie.

**AMUR**

Non più: dicesti assai  
tropp'ostinato figlio.  
Vil debolezza omai  
diviene in te l'amor.

**ZEIDAR**

Cedi, signor, deh! cedi:  
rifletti al tuo periglio.  
A quali estremi, il vedi,  
ci guida il tuo rigor.

**AMUR**

Punirla io voglio.

**ZEIDAR**

In pria  
mi svena, o genitor.

**AMUR**

Fomento all'ira mia  
l'altera donna è ognor.

**ZEIDAR**

Rendila.

**AMUR**

Folle! e l'ami?

**ZEIDAR**

Più di me stesso.

**AMUR**

E brami?

**ZEIDAR**

Teco salvar lo stato.  
Al comun ben m'è grato  
sacrificar il cor.

**AMUR**

Non fia. Son oltraggiato,  
non sono all'onte usato;  
sia pago il mio furor.  
Omai tant'orgoglio  
non voglio soffrir.  
Vendetta m'affretta  
l'indegna a punir.

**ZEIDAR**

(Ti sento mio core  
d'amore languir.  
Conforto non spero;  
che fiero martir!)

**AMUR**

Ed ostinato ancor?...

**ZEIDAR**

L'ira che giova?  
Padre, soltanto questa  
debol cittade resta. Elvida rendi,  
prezzo di pace; evita il comun danno.

**AMUR**

Ma tu...

**ZEIDAR**

Ma io... (io morirò d'affanno.)

**AMUR**

No, non sarà mai ver. Costei distrutte  
vuol queste mura; l'ombra  
del genitor vuol vendicata; oltraggia  
il mio grado supremo;  
fa voti per l'amante... Eccola... Io fremo.

**Scena terza**

Elvida, donne. I precedenti.

**ELVIDA**

A che mi vuoi? Che brami?  
Che da sperar t'avanza?  
D'Elvida la costanza  
sempre maggior sarà.

**AMUR**

Frena l'ardire insano.  
Pensa...

**ELVIDA**

Minacci invano.

**ZEIDAR**

E non ti placherai?

**ELVIDA**

Non lo sperar giammai;  
non so che sia viltà.

**CORO**

(Alma di lei più altera, più  
fiera non si dà.)

**AMUR, ZEIDAR e CORO**

(L'amor, l'ira, il dispetto  
combattono in quel core,  
che freno più non ha.)

**ELVIDA**

(Le smanie io sento in petto  
del più tenace affetto:  
ah! mi tormenta amore,  
quanto tremar mi fa!)  
(ad Amur)  
Ebben?

**AMUR**

Elvida, ascolta,  
e per l'ultima volta. Il figlio t'ama;  
per sua sposa ti brama.  
A lui porgi la destra, e me qual padre  
tenero avrai.

**ELVIDA**

Mio padre era Gonzalvo:  
perì per le vostr'armi!...  
Fia vendicato.

**AMUR**

Forse  
più che il padre, l'amante...

**ELVIDA**

Sì, l'adoro  
quanto abborrisco te...

**AMUR**

Perfida! stanco  
son io de' tuoi disprezzi.  
(alle guardie)  
Pel sotterraneo varco  
si guidi al carcer tetro, e, fra ritorte,  
attenda pur costei...

**ELVIDA**

Lo so, la morte.

Scena quarta  
Zulma. I precedenti.

**ZULMA**

Il terror tutto inonda;  
al riparo, o signor.

**AMUR**

(Perverse stelle!)

**ELVIDA**

Pietoso ciel!

**AMUR**

Per poco esulterai.

**ELVIDA**

Sempre intrepida l'alma in me vedrai.

Amur parte in fretta, Zulmae le donne si ritirano.

**Scena quinta**

Zeidar, Elvida e guardie.

**ZEIDAR**

Trattienti...

(Elvida è in atto di partire)

Per pietà!... Per me non chiedo

pietade: averla tu per me non puoi;

ma per te...

**ELVIDA**

Ma per me?... Che dirmi vuoi?

**ZEIDAR**

Se geme a' tuoi lati...

Ohimè! non sdegnarti,

se t'ama lo sai

quest'alma fedel.

**ELVIDA**

Mia colpa, tel giuro,

non è il non amarti,

ma te non misuro

col padre crudel.

**ZEIDAR**

Ma... vedi... sovrasta

per te cruda sorte.

**ELVIDA**

Ho core che basta:

non temo la morte.

**ZEIDAR**

Ma il padre...

**ELVIDA**

un tiranno.

**ZEIDAR**

Ah! troppo l'offendi.

Più mite ti rendi;

rifletti al tuo danno,

infingiti almen.

**ELVIDA**

Zeidar, che mai spera?  
Un'alma sincera  
racchiudo nel sen.

**ZEIDAR e ELVIDA**

(Si grave è il tormento,  
l'affanno ch'io provo,  
ch'è vero portento  
se regge il mio cor.  
Oh, quanto è spietato,  
tremendo il mio stato!  
Oh, quanto è fatale  
lo strale d'amor!)

ELvida è scortata dalle guardie.

**Scena sesta**

Zeidar. Amur e soldati.

**ZEIDAR**

Misero me! ... Ma il fier nemico avanza...  
(si sente strepito di guerra)  
Forse il padre in periglio...  
Si corra in sua difesa... É desso...

**AMUR**

Figlio,  
invano si resiste. I passi miei  
pensa a seguir.

**ZEIDAR**

E dove?

**AMUR**

Pel calle ascoso avventurare un colpo,  
infra 'l notturno orrore,  
co' più scelti guerrieri  
saprò... 'Mi segui.

**ZEIDAR**

Troppo  
ti lusinga la speme.

**AMUR**

Azor promise  
forte schiera inviarmi. Inosservata  
nel vicin bosco esser dovria. T'affretta.  
Fido alla sorte mia la mia vendetta.

Partono. Cresce lo strepito di guerra.

Piazza; porta e mura in prospetto.

### **Scena settima**

Le catapulte finiscono di smantellare le mura. I mori, che le difendevano, si danno alla fuga. Entra l'armata spagnola al suono di strepitosa marcia. Una parte delle truppe s'inoltra nelle vie che alla piazza conducono; altra parte rimane schierata.

Alfonso, preceduto ed accompagnato da'primari ufiziali.

#### **CORO**

Cinto di nuovi allori  
vegga il nemico altero  
quel vincitor ibero  
che imprese a disprezzar.  
A' bellici furori  
tregua si ponga omai;  
di dolce pace i rai  
comincino a brillar.  
(ad Alfonso)  
Deh! tergi i tuoi sudori,  
ritorna a respirar.

#### **ALFONSO**

Altra nube al sole intorno  
fiero giorno minacciò.  
Più lucente il sol cadente  
si mostrò.

#### **CORO**

Più lucente il sol cadente  
si mostrò.

#### **ALFONSO**

(Cara immagin del mio bene,  
che nel sen mi stai scolpita  
che mi sei cagion di vita,  
ti vedrò!  
Ma del fato a me tiranno  
se il rigor non cesserà,  
se mai perderti dovrò,  
questo core al crudo affanno  
cederà.)

#### **CORO**

(Fra 'l timore, fra la speme  
geme, gode.

#### **PARTE DEL CORO**

Esulta, freme.)

#### **ALFONSO e CORO**

(Ad un'alma vera calma non si dà.)

**Scena ottava**

Ramiro. I precedenti.

**RAMIRO**

L'empio Amur si sottrasse  
alle nostre ricerche, unito al figlio.

**ALFONSO**

Elvida?

**RAMIRO**

Elvida... in breve ne avrai novella.

**ALFONSO**

Elvida io dico... Ah! dove,  
dov'è l'anima mia?

**RAMIRO**

Calmati.

**ALFONSO**

E il posso?  
Chi sa se in vita ancora

**RAMIRO**

Oh, come spesso  
industre sei nel tormentar te stesso!

**Scena nona**

Zulma, scortata da un drappello di soldati. I precedenti.

**ZULMA**

Signor, se la demenza  
è pregio usato d'alma grande, accogli  
un'infelice.  
(in atto d'inginocchiarsi, Alfonso non lo permette)

**ALFONSO**

Sgombra il duol. Chi sei?

**ZULMA**

Del tuo nemico schiava  
mi fe' la rea fortuna;  
Zulma è il mio nome, e nacqui in nobil cuna.

**ALFONSO**

(ai soldati)  
Libertà se le renda.

**ZULMA**

Ah! signor...

**ALFONSO**

Dimmi, o donna,  
d'Elvida, prigioniera  
d'Amur son già due lune,  
avresti mai novella?

**ZULMA**

Sì, grata al tuo bel core,  
agevolarti io deggio a rintracciarla.

**ALFONSO**

Ah, lo volesse il ciel pietoso!

**RAMIRO**

Parla.

**ZULMA**

Inosservata intesi  
che per angusta e sotterranea via,  
ch'oltre le mura guida,  
la sventurata Elvida  
venne scortata a carcer tenebroso.  
Noto m'è il varco ascoso ove ha confine  
quell'orribile speco.

**ALFONSO**

Deh! scorta, o Zulma, i passi miei.

**ZULMA**

Son teco.

Alfonso e Zulma partono seguiti da un drappello di  
soldati. Le schiere si disfiano al cenno di Ramiro.

Interno d'un'orrida spelonca; piccola porta da un lato,  
mezzo ascosa da' macigni; dall'altro, debole lume sopra  
un sasso.

***Scena decima***

Elvida. Si avanza lentamente, siede, sospira,  
rimane pensierosa alquanto, poi si alza.

**ELVIDA**

Elvida, il tuo coraggio dunque a un tratto  
t'abbandonò! ... Ma come,  
in mezzo a tanti danni,  
può quest'anima tua frenar gli affanni?  
Orfana figlia, amante sventurata,  
e padre e sposo in un sol di perdesti;  
ed or, fra questi orrori, non t'avanza,  
misera Elvida! un'ombra di speranza.  
(siede di nuovo appoggiando la fronte alle mani)

***Scena undicesima***

Amur e Zeidar dal fóno, preceduti da un soldato  
che porta una fiaccola.

**ZEIDAR**

(sottovoce)

Padre che pensi?

**AMUR**

Trarla da questo speco,  
Alfonso or forse ne va in traccia;  
possederla potria.  
L'opposto varco al vicin bosco guida.  
Azor di lei sarà costode; pegno ella mi fia.  
L'abborrito nemico  
paventi... Eccola.

**ZEIDAR**

(nell'avvicinarsi ad Elvida)  
(Misera!)

**ELVIDA**

(alzandosi a un tratto)  
Ah! conosco  
all'odiata voce  
il più reo fra' viventi.  
Qual altra pena, o crudo, a me destini?  
Rispondi: il mio supplizio? Ecco i tuoi doni.

**AMUR**

Forse, donna proterva, al ver t'apponi.  
Invan, superba. invano  
tuoi voti al ciel porgesti.  
Fremi: da questa mano  
chi mai sottrar ti può?

**ELVIDA**

Quel ferro tuo m'uccida.  
Barbaro! a che t'arresti?  
Né ancor conosci Elvida?  
Io paventar non so.

**ZEIDAR**

Amato genitore,  
pietade in te si desti.  
(ad Elvida)  
Confida in questo core:  
tutto per te farò.

**ELVIDA**

Di miglior padre degno,  
Zeidar, tu sei.

**AMUR**

Ritegno  
più l'ira mia non ha.

**ZEIDAR**

(Dolente a questo segno  
un'alma tron si dà!)

**AMUR**

(ad Elvida)  
Seguimi

**ELVIDA**

Andiam. Si mora.

**ZEIDAR**

No, vita avrai.

**AMUR**

(al figlio)  
T'affretta;  
servi alla mia vendetta, che  
in breve scoppierà.

**ELVIDA**

Del cielo la vendetta, sul  
capo tuo cadrà.

**ZEIDAR**

(Vorrebbe, amor, vendetta,  
ma sente il cor pietà.)

Nell'atto che Amur vuol condurre fuor dell'antro  
Elvida, si sente un improvviso strepito, e vedesi  
atterrare la piccola porta indicata.

**Scena dodicesima**

Alfonso, preceduto e seguito da' soldati con spada  
nuda, e recando molte faci. I precedenti.

**AMUR**

Stelle! ... che veggio!

**ZEIDAR**

Sogno! ... vaneggio!

**AMUR e ZEIDAR**

Oh, inaspettato,  
tremendo fato!

**ELVIDA**

(nel riconoscere le armi spagnuole)  
Pietoso ciel!

**ALFONSO**

Qual tetro speco!

**ELVIDA**

Oh voce! oh sorte!

**AMUR e ZEIDAR**

Barbara sorte'

**ALFONSO**

Antro di morte!

**AMUR e ZEIDAR**

Sorte infedel!

**ELVIDA**

Mio ben! son teco...

**ALFONSO**

Elvida mia!

Mentre Alfonso corre a lei, Amur la prende per un  
braccio, e la tira in disparte.

**ELVIDA**

Sei tu!

**ALFONSO**

Sì...

**AMUR**

Pria per questa mano...  
(impugnando uno stilo)

**ZEIDAR**

Ferma!

**ALFONSO**

Inumano!

**ALFONSO, AMUR, ZEIDAR e ELVIDA**

(Destin crudel!)

**ALFONSO**

Deh! ti placa... Amur, mi rendi  
l'idol mio che tanto adoro;  
deh! mi rendi il mio tesoro;  
pace... tutto avrai da me.

**AMUR**

Stolto amante, invan pretendi  
ch'Amur ceda a' tuoi desiri,  
benché oppresso tu lo miri,  
sempre fia maggior di te.

**ZEIDAR e ELVIDA**

(Tremo... palpito... all'affanno.  
Non resisto... Fier momento!  
Far a brani il cor mi sento...  
Pena eguale, oh Dio, non v'è!)

**ALFONSO**

(minaccioso)

E persisti ancora? Cedi.

**AMUR**

NoTu a morte mi precedi.  
(in atto d'uccidere Elvida, Zeidar trattiene il  
colpo)

**ALFONSO, ELVIDA e ZEIDAR**

Giusto ciel!

**ALFONSO e ZEIDAR**

T'arresta! ...

**AMUR e ZEIDAR**

Indegno!

**ZEIDAR**

Ecco il petto: in me lo  
sdegno, padre, tutto puoi sfogar.

S'inginocchia ad Amur, e questi, mentre lo respinge,  
vien circondato dalle guardie.

**AMUR**

(al figlio)

Va', ti toglì al mio cospetto;  
nato sei per mio rossore.  
(ad Alfonso)

Vil nemico, il tuo furore  
non può l'alma in me cangiar.

**ALFONSO e ELVIDA**

L'empio cor che chiudi in petto  
a chi mai non desta orrore!  
Trema iniquo, traditore,  
dovrà il fulmine piombar.

**ZEIDAR**

(D'atra stella trist'oggetto  
fosti, o misero mio core!  
Morte sol da un rio dolore  
può quest'anima involar.)

**Scena tredicesima**

Ramiro, soldati. I precedenti.

**RAMIRO**

Ti conforta signor,  
(ad Alfonso)  
d'Azor la schiera,  
dal vicin bosco uscita,  
piombò poc'anzi su di noi: ma tale  
fu l'ispano valor, che in un momento  
restò dispersa come nebbia al vento.

**AMUR**

(Saziati, o sorte!)

**ELVIDA**

Lode al ciel!

**ALFONSO**

Soldati,  
costui si tragga altrove.

Amur è condotto via.

**Scena quattordicesima**

Alfonso, Elvida, Zeidar, Ramiro e seguito.

**ZEIDAR**

Ah, padre! ... Alfonso,  
deh! pietà ...

**ALFONSO**

Generoso  
meno di te mi credi, alma ben nata?  
La mia vita hai serbata  
in quella del mio ben; serbarla io voglio  
al crudo padre tuo. Libero sei,  
ed attendi da me nuova mercede.

**ZEIDAR**

Tanto sperar mi lice?  
Dunque meno infelice  
son di quel ch'io credei? Mi salvi il padre,  
che più sperar degg'io?

Elvida! ... (Alma resisti.) Alfonso, addio.  
(parte)

**Scena ultima**

Elvida, Alfonso, Ramiro e seguito.

**ELVIDA**

Magnanima virtù!

**ALFONSO**

Sei mia! Ci veda  
congiunti in sacro nodo il nuovo sole.  
É tempo, cara, omai  
che lieto esulti il cor.

**ELVIDA e ALFONSO**

Penammo assai.

**ALFONSO**

Il cielo, in pria sdegnato,  
si mostra alfin placato;  
ritorna a noi la pace  
sui vanni dell'amor.

**RAMIRO e CORO**

Ritorna a voi la pace  
sui vanni dell'amor.

**ELVIDA**

Felici miei tormenti,  
soavi miei lamenti,  
se di piacer verace  
ora mi balza il cor.

**RAMIRO e CORO**

Ritorna a voi la pace  
sui vanni dell'amor.

**ALFONSO**

Per te, bell'idol mio,  
tutti gli affanni oblio,

**ELVIDA**

Per te di tanti affanni  
più non rammento i danni,

**ELVIDA e ALFONSO**

Se d'Imeneo la face  
disgombra ogni dolor.

**TUTTI**

Ritorna a noi/voi la pace  
sui vanni dell'amor.

**F I N E**